



# Contents

Introduction	xi
Alessandro Francini Bruni	3
<i>Joyce Stripped Naked in the Piazza</i>	7
<i>Recollections of Joyce</i>	39
Silvio Benco	47
<i>James Joyce in Trieste</i>	49
August Suter	59
<i>Some Reminiscences of James Joyce</i>	61
Georges Borach	67
<i>Conversations with James Joyce</i>	69
Nino Frank	73
<i>The Shadow That Had Lost Its Man</i>	74
Philippe Soupault	106
<i>James Joyce</i>	108
Adolf Hoffmeister	119
<i>James Joyce</i>	121
<i>Portrait of Joyce</i>	127
Ole Vinding	137
<i>James Joyce in Copenhagen</i>	139
Jan Parandowski	153
<i>Meeting with Joyce</i>	154
Louis Gillet	163
<i>Farewell to Joyce</i>	165
<i>The Living Joyce</i>	170
Jacques Mercanton	205
<i>The Hours of James Joyce</i>	206
Carola Giedion-Welcker	253
<i>Meetings with Joyce</i>	256
Paul Ruggiero and Paul Léon	281
<i>James Joyce's Last Days in Zurich</i>	283
<i>In Memory of Joyce</i>	286
Index	293

# Index

- Abin, César, 119  
 Andersen, Hans Christian: J praises, 142  
 Antheil, George, 268n  
 Aquinas, Saint Thomas: J's admiration of, 37; J on, 239  
 Aristotle: J on, 71  
 Arnaud, Michael, 93  
 Artifoni, Almidano (Berlitz School): tyranny of, 5; meets J in Pola, 10  
 Auden, W. H., 234  
 Augsburg, Gia: worked on J's Swiss visa, 283  
 Augustine, Saint: J quotes, 159  
 Bach, Johann Sebastian: J and *Saint Matthews Passion*, 62, 263  
 Battara, Antonio: on J, 56  
 Baur, Harry: J sees in film, 99  
 Beach, Sylvia: publishes *U*, 73; consulted on J, 75; and protest against pirating of *U*, 83; keeps MS of *FW*, 138; brings Gillet and J together, 176-77; publishes *Our Exagmination*, 179; promotes study of J, 256; concern for J, 258; on J, 268; mentioned, 223, 254  
 Beckett, Samuel: at "Déjeuner *U*," 85-86; part of J's circle, 92; quarrels with Frank, 94; J visits in hospital, 94-95; dines with J, 98; his concern for Lucia, 104-5; discovers secret of number with J, 129; at Saint-Gérard-le-Puy, 274  
 Benoit, Pierre, 182  
 Bérard, Victor: his study of *Odyssey* important to J, 194, 208  
 Berlitz School: J hired by, 3; tyranny of, 5; description of, 8-26, 39; J's success in, 15, 30n, 50; J's teaching exercises for, 21, 26-30; J leaves, 42  
 Berrone, Louis, 42-43n  
 Bertelli (Berlitz School): 15-26 *passim*  
 Bible: J loves, 27; J admires Saint John in, 37, 62  
 Bifur: J on editorial board of, 87; publishes J's works, 87-88; suspends publication, 90  
 Blake, William: translated by Soupault, 106; J quotes, 215; J hears lecture on, 226  
 Blanche, J. E., 188  
 Bontempelli, Massimo (director of 900), 79  
 Borach, Georges: smuggles J garlic, 260; friendship with J, 263  
 Bordeaux, Henry, 182  
 Bourget, Paul: J proposes writing book like his, 93; mentioned, 182  
 Brancusi, Constantin: impression of J, 188  
 Brandes, Georg: J has drawing of, 144  
 Brauchbar, Edmund: J assists relatives of, 218, 263n; provided traits for Bloom, 263; helps J, 275, 283  
 Breton, André: *Les champs magnétique*, 106; mentioned, 99  
 Brion, Marcel: J on his study of *FW*, 129  
 Broch, Hermann: J helps during WW II, 218  
 Bromfield, Louis: influenced by *U*, 198  
 Bruno, Giordano: J admires, 172  
 Budgen, Frank: J discusses *U* with, 47, 67; Nora confides in, 59; and J's meeting with A. Suter, 59,



61; wide knowledge, 62; joins J in doggerel game, 63; J tells of Gillet, 164, 165; mentioned, 66  
Busoni, Ferruccio, 263  
Byrne, Davy: J on, 31n

*Candide* (periodical): reports on J party, 98

Carlow, Lord (George Lionel Seymour): J has tea with, 99; stories about his family told by J, 230; J sends article to, 249

Carr, Henry, 56n

Cassou, Jean (editor), 210

Catholic Church: J's opinion of, 29, 37, 71, 199, 238; J on popes of, 29, 38; J sings music of, 32, 36, 41, 58, 246; J won't baptize children in, 35; J interested in the Vatican, 99 (see also *Osservatore Romano*); J intends to attack, 172; place of Newman in, 217; in *FW*, 221; Nora attends, 233; J on Daniel O'Connell and, 234

—Holy Week: J attends Mass during, 63–64, 214–15; liturgical color of, and J, 260; mentioned, 246

—priests: J on literary portrayal of, 240; have no worries, 243; not at J's funeral, 286. See also Jesuits

Cervantes, Miguel de: *Don Quixote*, 69

Chamberlain, Neville: J on foreign policy of, 241

*Chamber Music*: basis of J's future work, 181; J sings his setting of poem in, 231; mentioned, 50

*A Chaucer ABC*: J anticipates, 143; Gillet helps with, 165

*Chee Chee* (musical): J likes song from, 276

Choux, Jean: J sees film of, 99

Clancy, George (model for Davin in *P*): death of, 210

Coleridge, Samuel Taylor: definition of fancy and imagination worries J, 224, 225, 227; J admires "Kubla Khan," 228

Colum, Padraic: J talks of, 185; J sends article on *FW* to, 249

Commercial High School. See

Scuole Superiore di Commercio Revoltella

Communists. See Marxists

Compagni, Dino (writer), 40

*Comprendre*: attack on J in, 269

Connée, Father: J remembers fondly, 240

Cooper, James Fenimore: J sees movie inspired by, 99

Crémieux, Benjamin: J recommends *Confessions of Zeno* to, 81; lunches with J and Svevo, 82; at PEN reception, 100; works on translation of "ALP," 102n

Croce, Benedetto, 71

Crosby, Harry and Caresse: at the Joyces', 89

Cunard, Nancy: J short with, 156n

Curran, Constantin: J arranges for Gillet to meet, 186, 187n; and radio program on J, 211n; obituary on J, 269–70

Curtius, Ernst Robert: study of *U*, 196; J has articles on *FW* sent to, 224, 248

Czech language: and J, 126, 134, 135

Czechoslovakia: J's work in, 128–32 *passim*, 136; J's brother-in-law from, 135

Danish language: and J, 57, 140, 141, 143, 147

D'Annunzio, Gabriele: J's knowledge of, 45n; J talks of, 99; J praises, 149

Dante Alighieri (*Divine Comedy*): J admires, xv, 29, 37; J quotes from, 12, 41n; J knows from memory, 40; moves J to tears, 45; less human than *Odyssey*, 69; J identifies with, 70, 158; J wants to talk about, 80; J on number in, 129

De la Mare, Richard (Faber and Faber): and *FW*, 291

Denmark: J's interest in, 137–52 *passim*

Derwent, Lord (British envoy): at J's funeral, 279

De Tuoni, Dario: recollection of J, xvi; J recites Verlaine to, 43n

Dickens, Charles, 272

- Dostoevsky, Feodor, 34, 62
- Dubček, Alexander, 119
- Dubliners*: difficulties in publishing, 32, 184; read to Prezioso, 54; Stanislaus brings copy to Benco, 56; and *U*, 70; and J's work as whole, 131, 132; and Ferrero, 156n; mentioned, 55
- Du Bos, Charles, 250
- Dujardin, Edouard: at "Déjeuner *U*," 85; mentioned, 207
- Dunsany, Lord: J encourages publication of, 87
- Duse, Eleanora: J visits London to see, 212
- Eglinton, John: errs about *U*, 217
- The Egoist*, 59
- Ehrenburg, Ilya: introduced to J, 80
- Eliot, Thomas Stearns: J's attitude toward, 87; essay on *U*, 153; emphasizes J's "orthodoxy," 209; J has article on *FW* sent to, 248
- Ellmann, Richard: biography of J, xiii, 5, 6, 14, 33n, 40n, 139, 164, 258n, 273n, 284, 285
- England: water closet makers, 28; J keeps British passport, 185; J on treatment of Irish by, 223; leaders of behave strangely, 241, 247; J refuses to write propaganda for, 245
- English language: and the Irish, 28; J cannot understand, 212
- English literature: made by Irish writers, 28
- English people: sentimental about dogs, 232
- English Players, 56, 264
- "An Epilogue to Ibsen's *Ghosts*": composition of, 273
- Erigena, John Scotus: J's knowledge of, 37
- Ernst, Max: J likes "Europe après la pluie," 253
- Europe: J's "spiritual father," xiii; J's response to, xiv
- Europe* (periodical): study of *U* in, 210, 215
- Exiles*: "Author's Notes" to, 257-58; scheduled for English Players, 264; mentioned, 56
- Eyers, H. J. (Berlitz School), 14
- Fargue, Léon-Paul: at J parties, 85, 114; gives up on *FW*, 178; J likes wit, 222; mentioned, 180
- Fascists(-ism): at 1937 PEN meeting, 153, 155-56; J on, in France and Italy, 241, 242; mentioned, 102. *See also* Hitler, Adolf; Mussolini, Benito
- Fehr, Bernard: J sings Verdi with, 273
- Fénelon, François: J alludes to, 227
- Ferrero, Guglielmo: at 1937 PEN Congress, 155-56 and n
- Finnegans Wake*: J's chief discussions of, 64-65, 129, 131-32, 149-51, 159-61, 178, 197-99, 207-45 *passim*; like mountain, 64; sound in, 65; J begins, 73; J's attitude toward reception of, 73, 104, 132, 150, 234, 243, 245, 249, 250, 252; publication of, 87, 103, 177, 178, 181-82, 212, 218, 243, 274; hold on J, 87, 138, 149, 213, 222, 223, 233; J reads aloud, 88, 244-45; J's reading for, 92; J keeps title secret, 98, 161-62, 181, 211, 215, 243; Soupault lectures on, 106; and surrealism, 107-8; reception of, 117, 131, 161, 178, 203, 248, 250, 252; constantly changing, 129, 221-22; and *U*, 131, 149, 207, 237; J insists on wide appeal of, 131, 213, 234; J gives general explication of, 132, 178-79; pleases J, 150; J's doubts about, 150, 153, 160-61, 179, 213, 221, 224, 226; Gillet shows to Parandowski, 161; and Valéry, 178; J knows by heart, 179; on finishing, 181, 215, 219, 290-91; last pages of, 197, 218, 226, 244-45, 290; J deprecates, 198, 226, 227; J anxious to have understood, 205; J's aims in, 207; J follows laws in writing, 209, 237; J works at night on, 211, 214-15, 216, 225, 255n; Nora anxious for completion of, 213; linked with Lucia's illness, 214;



- not obscure enough, 214; Gilbert helps with, 214-15; Saint Patrick/Archdruid dialogue in, 220-21; made out of nothing, 223; and Blake, 226; a favorite sentence in, 228-29; J on obscurity in, 233; scope of, 235; and WW II, 243, 249; J has articles on, sent to friends, 248-49; J laughs while writing, 255n; and Shakespeare, 272-73; correcting American edition of, 282
- Elements in*: *trouvailles*, 65, 198-99, 223-24; Petrarch, 93, 218, 220; Dublin, 97, 224, 225; singers, 107n; Francesco Soave, 107n; number, 120, 129-30; Denmark, 137-38; dreams, 149, 207; Hebrew, 213; Japanese and Chinese, 213, 218, 219, 220-21; Spenser, 218, 220; the Liffey, 220; Finn MacCool, 223, 234; laundries, 225; *Huckleberry Finn*, 228n; animals, 232, 234; Daniel O'Connell, 234; Quinet, 239; Zurich, 265-66, 267
- Major figures in*  
 ALP: and Mrs. Svevo, 87; J finds representation of, 179-80; Gillet explicates, 180  
 HCE: J on, 178, 180, 234  
 Shem and Shaun: significance of, 208
- Sections of*  
 "ALP": J and translating of, 96-98, 101-2, 114-15, 132-33; translations of, 106, 136, 150, 193, 250; J gives copies to friends, 179, 260-61; J's recording of, 196 and n, 261  
 "A Phoenix Park Nocturne": J helps with article on, 213, 216, 218, 220
- Fitzgerald, F. Scott, xiv  
 Flaubert, Gustave: J looks for German writer like, 62; J recites from, 159-60, 226  
 Fleiner, Fritz (professor): on Budgen, 62  
 Fleiner, Mrs. Fritz: friend of Nora's, 62  
 Fleischmann, Marthe: and *U*, 60
- Fock (Berlitz School), 19-20  
 "Follow Me Up to Carlow": J sings, 230-31  
 France, Anatole: portrayal of priests, 240  
 Francini Bruni, Alessandro: J at flat of, 58; J asks Mercanton to visit, 242; J obtains copy of lecture, 243; J asks about, 244  
 French, Percy, 141n  
 French language, 124, 196  
 Fribourg: J visits, 227, 236-37
- Gautier, Theophile: J cites, 160  
 Geilinger, Max: at J's funeral, 279  
 German censors: pass articles on J, 104  
 German language, 196, 224  
 German writers: J seeks one like Flaubert, 62. *See also* Goethe, Johann Wolfgang; Hauptmann, Gerhart; Keller, Gottfried  
 Germany: J on treatment of Jews in, 218; J on Hitler in, 254, 270  
 Gibraltar, 124  
 Gide, André: J on, 146, 222-23  
 Giedion, Siegfried, 253, 266-67, 283  
 Giedion-Welcker, Carola: helps with J's Swiss visa, 283; meets J, 284  
 Gilbert, Stuart: book on *U*, 57, 84; and French translation of *U*, 76; reads D. H. Lawrence to J, 87n; manner, 89; praises Gillet's recollection of J, 165; helps with *FW*, 214, 215, 291  
 Gillet, Louis: quoted on J, 143; J praises his introduction to *ABC*, 143; shows parts of *FW* to Parandowski, 161; to review *FW*, 245, 252; J has article on *FW* sent to, 248  
 Giraudoux, Jean: work of, bores J, 156-57; helps J with Swiss visa, 275; mentioned, 90  
 Goethe, Johann Wolfgang: J on *Faust*, 65, 69; quoted, 244  
 Gogarty, Oliver St. John: in *U*, 63n; book on Saint Patrick, 219, 279  
 Goll, Ivan: and J's association with 900, 75-76

- Gorman, Herbert: biography of J, 6n, 31n, 32n, 67, 225, 243, 250, 252
- Goyert, Georg, 75n, 245
- Greece: flags from, for U, 126; J plans to write about, 279
- Greek language: and J, 44n, 57, 127, 279, 281
- Greek literature. *See* Homer
- Gregory, Lady Augusta, 172n, 289n
- Grieg, Edvard: J sings song by, 231
- Grosz, George: J likes caricatures by, 120, 126
- Guérin, Maurice de (poet), 239
- Haldenwang, Georges, 283
- Halper, Nathan, 69
- Hansen, Mrs. Kastor: J cautions, on translating U, 149n
- Hauptmann, Gerhart: J praises work of, 271
- Heiberg, Gunnar: J read, 141
- Hemingway, Ernest: J's attitude toward, 79, 148
- Hitler, Adolf: J on, 254, 270
- Hohenlohe, Prince, 43
- Homer: J's knowledge of, 44, 157; J discusses, 57; J's reasons for basing U on, 69-70, 153-54; is sole composer of *Odyssey*, 158; J's debt to, 158; his Ulysses J's childhood hero, 168; J's etymology for Odysseus, 194; Ulysses different from other heroes, 208; chapter titles of U from, 217; J buys for grandson, 276
- Hopkins, Gerard Manley: J linked with at UCD, 217
- Horace: J recites, 227-28; prefers to Vergil, 228
- Horniman, Annie B., 172n
- Horthy, Lord (ex-Regent of Hungary): student at Berlitz School, 39
- Howald, Ernst: helps with J's Swiss visa, 275
- Huxley, Aldous: J prefers to D. H. Lawrence, 87
- Ibsen, Henrik: J talks about, xv; shared J's dislike of Rome, 29; J does not idolize, 34; influence on J of, 41, 56, 137; J learned Danish to read, 141; J writes to, 147; J compares with Shakespeare, 147, 272; J sings Grieg setting of, 231
- An Enemy of the People*: J sees Zacconi in, 30
- Ghosts*: J tormented by Zacconi in, 30 and n; J writes "An Epilogue to . . .," 273
- Hedda Gabler*: not a feminist play, 147
- Little Eyolf*: J praises, 148, 272
- When We Dead Awaken*: J writes about, 35 and n, 147
- The Wild Duck*: J on performance of, 147-48; and Lucia, 254-55; J praises, 271-72
- "Ibsen's New Drama": J on composition of, 147; mentioned, 35
- Ireland: J's preoccupation with, xiv, 179-80, 237; J's attitude toward, 3, 27-28, 33, 41, 88-89, 172, 220, 223, 234, 269-70; J tells stories about, 31, 222; importance of, in J's work, 97, 132, 159; J's reasons for not returning to, 116, 146; Danes in, 141-42; response to J there, 146, 211, 213, 246; J seldom discusses, 184; Nora visits, 184; independence of, unimportant to J, 185; J urges Gillet to see Howth in, 186-87n; attitude toward Jews in, 208; J sends articles to friends in, 215; Nora dislikes, 220, 223; J on English treatment of, 223; clippings on, sent to Gorman, 225; J will not apply for passport from, 250-51
- Irish Academy: J will not join, 146
- Irish-Americans: J worries about reaction of, to *FW*, 234, 243
- Irish language (Gaelic): J studied briefly, 44n; J scorns, 185
- Irish Times*: article on UCD in, 217; J reads, 224-25, 233, 235
- Italian language: and J, 12, 40, 44, 49, 52-53, 65, 80, 83, 157
- Italian literature: J's knowledge of, 41-42, 45, 193. *See also* Dante Alighieri
- Italians: excessively proud of culture,



- 29; are greatest actors, 30  
 Italy: J's fondness for, 45, 149, 157, 192, 242, 247; J thinks few Fascists in, 242. *See also* Trieste
- Jaloux, Edmond: J expects to meet, 218; J's affection for, 222; lectures on Blake, 226; J queries on *FW*, 252
- Japan: and J's work, 50, 266  
 Japanese language, 213, 219, 221, 266
- Jarnach, Philippe, 263
- Jarry, Alfred: compared with J, 258
- Jesuits: J's debt to, 64, 240; no sense of literature, 228; are "tarts," 240
- Jews: J quotes Talmud on, 71; in Ireland and *U*, 208; J's concern for during WW II, 218, 241, 242, 245, 263n; J mistaken for one, 251
- John, Augustus: J praises, 144; mentioned, 188
- John, Saint: J admires, 37, 62
- Jolas, Eugene: part of J's circle, 92, 98; publishes J, 178; in U.S., 274
- Jolas, Maria (Mrs. Eugene): her recollection of J, xvi, 269n, 274; gives party for J, 98; on Beckett and Lucia, 104n; cares for Stephen J, 204; sings spirituals, 242; returns to U.S., 274; helps with *FW*, 291; mentioned, 98, 254
- Jousse, Marcel: J interested in his theory of language, 199
- Joyce, Giorgio (son): J's attitude toward, 63; manner toward J, 89; J anticipates grandson from, 92; sings on radio, 93-94; has party for J, 93-94, 182; J wants to return from U.S., 106; known for girl friends, 127; J sends telegram to, 141; tells of J's last days, 170; J concerned about, 218, 243, 250; visits J, 260; emigration in WW II, 275; his singing, 284; reports J's death, 285; mentioned, 181
- Joyce, Helen Kastor Fleischman (daughter-in-law): appearance and manner, 89, 93; scorns J's taste, 142; is ill, 218; J worried about, 243; health worsens, 249; is confined, 250; visits J, 260; reads aloud *FW*, 290; mentioned, 181
- Joyce, James: and languages, xiv, 12, 40, 44, 49, 52-53, 57, 62, 65, 80, 83, 124-27, 134, 140, 141, 143, 147, 157, 159-60, 185, 196, 224, 266, 281 (*see also specific languages*); superstitions, 26, 284; associates people with animals or vegetables, 26-27, 31, 93; rejects church and state, 27, 38, 71, 272; drinking habits, 27, 31-33, 40-41, 43, 63, 86, 144, 182-83, 192, 212, 264; and Bible, 27, 37, 62; interest in theater, 30, 54, 56, 113, 141, 147-48, 264, 272; as storyteller, 31, 50, 144, 146, 150-51, 200-3, 223, 227; and music, 32, 36, 41, 49, 58, 62, 64, 67, 72, 89, 99-100, 107n, 113, 149, 168, 180-81, 195-96, 226, 230-31, 242, 247-48, 264, 274, 276, 281-82 (*see also specific composers*); family heritage, 33, 44, 135; and religion, 35-38, 62, 71, 228, 240 (*see also* Catholic Church; Jesuits); keeps anniversaries, 42, 60, 113-14, 181, 212, 260; dress, 45, 57, 78, 127, 143, 207, 212, 216, 219, 276; fears thunderstorms, 46, 66, 142, 212, 269; eyesight, 49, 56, 88, 112, 126, 128, 146-47, 151, 168, 207, 213-14, 216, 258-60; youthfulness, 49, 78-80, 85-86, 90-91, 139, 216, 226, 238, 273-74; and politics, 50, 53, 66, 80, 146, 153, 156n, 185, 224, 269-70; writes aphorisms and paradoxes, 56; reserve, 63, 71, 78-79, 134, 208; thoughtfulness, 60, 66, 84, 271; comic sense, 62, 255, 266-68; sets puzzles, 65; flats, 76-78, 208; dines out, 91, 98, 151, 170, 182; interest in cinema, 99; conversation, 99, 183-84, 212, 257, 272; and WW II, 102-3, 214, 241, 243, 245, 267-71 *passim*; assigns errands, 106-7; moodiness, 114, 138, 141, 164; energy, 114, 140; fondness for caricature, 119-20; curiosity, 140-41, 217, 235-37, 260; interest in names, 142, 236-37, 272; not a hero, 165;

- name, 167, 268–69; memory, 179, 235; daily schedule, 183; concern for children's illnesses, 192, 271; expressiveness, 201–3, 213, 224, 229, 240, 246; and dreams, 207, 208, 212, 226, 233–34; handles all family matters, 238–39; attitude toward women, 253, 255, 256n; his rings, 258; interest in towns, 261–62; attraction to water, 261, 265, 289–90; courage, 269
- As artist*: lacks imagination, 60; believes few original themes exist, 71; has no interest in literary theories, 79–80; response to words, 115, 132, 212, 217–18; anticipates science, 208; doubts talent, 213; has no intellect, 226–27; is clown, 229
- His work*: effect on J of difficulties with, 32; J does not discuss, 47, 50, 54; J anxious to have translated, 50 and n; J's commitment to, 92–93, 108–18, 138, 149–50; next after *FW*, 93, 203, 249, 279, 291; continuity of, 109, 120, 131; J's response to criticism of, 115; J's attitude toward readers of, 117; J offers to autograph, 126; J wants to rewrite, 129; time in, 129; J wants to escape from, 151; J's habits in writing, 151, 183; place of women in, 190–91; influence of *Hamlet* on, 191; quotidian in, 210; animals in, 232–33; compared with Klee, 266, 270–71; and Newman, 273; self-confession in, 287; J deprecates, 289
- Joyce, John Stanislaus (father): urges J to go to Europe, 3; his portrait, 86–87; J's admiration of, 167; *FW* to be published on his birthday, 181, 212; J wants children to meet, 184; and J's work, 187–88; his response to Brancusi impression of J, 188; reconciliation with J, 188–90
- Joyce, Lucia (daughter): resembles J, 46; takes voice lessons, 65; appearance and manner of, 89, 90, 104–5; J's response to her illness, 91, 92; Beckett's concern for, 104–5; and *ABC*, 143, 165; J speaks of her illness, 182; J blames self about, 192; J believes he understands, 203; her illness linked with *FW*, 214; J's concern over, 218, 230, 240, 243, 249–50; and Nora, 233; in *Pomes Penyeach*, 236; problem with during WW II, 251, 274–75; J seeks help from women with, 253–54; connection with Hedvig in *The Wild Duck*, 254
- Joyce, Mary Jane Murray (mother), 135
- Joyce, Nora Barnacle (Mrs. James Joyce): J's elopement with, 3; unhappy in Trieste, 4; speaks little Italian, 4, 27; notes change in J, 5; cries, 14n; runs up bills, 27; J uses in Berlitz exercises, 27, 28–29; miscarries, 29n; and *U*, 59–60, 64, 138; is friendly with Mrs. Fleiner, 62; becomes Wagnerite, 64; her portrait, 76, 91; at “Déjeuner *U*,” 86; likes J's poetry, 88; appearance and manner of, 89, 91, 104; and J, 138–50 *passim*; won't carry umbrella, 143; responds to beauty, 143, 217, 237; knows title of *FW*, 181; visits Ireland, 184; wishes *FW* finished, 213; jokes about J, 216; J eludes her eye, 218; dislikes Ireland, 220, 223; is bored by formal occasions, 222; attends Mass, 233; on her life with J, 233; has difficulty with French, 233, 242; dreams, 234; calls J tyrant, 235; recalls J as young man, 238; is nostalgic, 240; is ill, 243, 245; worries about J's health, 252; loses patience with J, 270, 285; and J's last illness, 278; and J's funeral, 279, 286; cries over music, 281
- Joyce, Stanislaus (brother): on Francini lecture, 6; quarrels with J, 40–41; in aliens' camp, 43; J wishes to talk with, 47; brings copy of *Dubliners* to Benco, 56; J has article on *FW* sent to, 248; mentioned, 46n, 135



- Joyce, Stephen (grandson): J anticipates birth of, 92; J's fondness for, 142, 181, 242; in care of Mrs. Jolas, 204; in care of J, 250; his photograph in Gorman, 252; J buys Greek epics for, 276; J goes walking with, 284
- Julian the Apostate: J admires, 172
- Kant, Immanuel: J rejects as great thinker, 71
- Keats, John, 228
- Keller, Gottfried: J's interest in, 62; J likes Schoeck's setting of, 268; J recites from his "Memory of Youth," 272
- Kierkegaard, Søren: compared with J, 271
- Klee, Paul: compared with J, 260, 266, 270-71, 274
- Klöti, Dr. Emil (mayor of Zurich): helps with J's Swiss visa, 275
- Larbaud, Valery: J stays in flat of, 63; champions J's work, 73, 163; works on French translation of *U*, 76; recommends Svevo to Crémieux, 81; J quotes on *U*, 130; J's affection for, 222
- Lawrence, David Herbert: J's attitude toward, 87
- Le Corbusier, Charles Edouard: visits J, 262n
- Léon, Paul L.: his manner, 92; J calls on regularly, 183; his recollection of J quoted, 268; has Saint Patrick's Day party, 270; salvages J's library, 274; mentioned, 182, 210-11, 216, 217, 218, 248, 263, 267
- Levin, Harry: J praises his article on *FW*, 250
- Lévy-Bruhl, Lucien (professor): J sends article on *FW*, 249
- Lewis, Wyndham: J praises, 58
- Linati, Carlo: J sends *U*, 48; J praises, 58; visits J, 107n; J admires his translation of Yeats, 193
- Linnaeus, Carolus: J interested in, 220, 227
- The Little Review*: J brings to Benco, 57
- Löffler, Professor: helps J with Swiss visa, 275
- London, Jack, 150
- Louis of Gonzaga, Saint: J's "protector," 219
- Lugné-Poë, A. F.: J praises performance by, 147
- McAlmon, Robert: J recommends story by, 79
- McCormack, John, 276
- McCormick, Mrs. Edith Rockefeller, 43n
- McGreevy, Thomas: at "Déjeuner U," 85
- McMillan, Dougald, 107n
- MacPherson, James (poet), 234
- Magee, W. K. *See* Eglinton, John
- Malaparte, Curzio: agitates to suppress 900, 80; editor of *Prospettive*, 102
- Malon, Benoit: portrait in Berlitz School, 16
- Marinetti, Filippo: at 1937 PEN Congress, 155-56
- Markwardt (Berlitz School), 13-14
- Martin's Publishing Company: Danish publisher of *U*, 149
- Marxists/Communists: attitude toward J, 119, 146
- Masaryk, Jan: urges translation of *U*, 128n
- Maurois, André, 90
- Mayer, Teodoro: in *U*, 33n
- Meili, Max: sings at J's funeral, 279
- Meštrović, Ivan: J admires work of, 41
- Meyerbeer, Giacomo: J likes music of, 168
- Michelangelo: J likes poetry of, 220
- Mickiewicz, Adam: work of, recited for J, 160
- Moeschlin, Felix, 275
- Molière, Jean Baptiste: J sees *Tartuffe*, 148
- Monnier, Adrienne: consulted on contacting J, 75; organizes "Dé-

jeuner U," 84; at PEN reception, 100; publishes part of *FW*, 177  
Montreux: J visits, 249  
Moore, George, 172  
Morel, Auguste, 76  
Morelli, Ettore: J quotes, 193  
Mussolini, Benito: J on, 149, 245

*Neue Zürcher Zeitung*: J reads, 88  
Newman, John Henry: J admires, 217, 239, 273; quoted, 247  
900 (periodical): J's association with, 75, 79; suppressed, 80  
Norindett Norodum, Prince, 143n  
*Nouvelle Revue Française*: articles on J in, 84, 245, 248, 286

O'Brien, Edna, xvi  
O'Casey, Sean: J talks of, 185  
O'Connell, Daniel: and *FW*, 234  
O'Flaherty, Liam: at the Joyces', 89-90  
O'Neill, Eugene, 148  
Opffer, Ivan: his sketch of J, 144  
*Osservatore Romano*: J pleased at notice in, 88, 199, 211  
O'Sullivan, Maurice: his *Twenty Years A-Growing*, 200  
*Our Exagmination round his Factification for Incamination of Work in Progress*: J sends Frank, 83-84; J refers to Brion's essay in, 129; J refers to Elliot Paul's essay in, 132; Gillet reads, 179

*Panorama* (periodical): article on J in, 250  
Parnell, Charles Stewart: J's attitude toward, 185; J contrasts with O'Connell, 234  
Patrick, Saint: J celebrates feast of, 42, 270; J needs help of, 219; J reads Gogarty's book on, 219, 279  
Paul, Elliot: J cites his essay on *FW*, 132  
Paulhan, Jean: at "Déjeuner U," 86; asks Léon for article on J, 286n; mentioned, 245  
Pelorson-Belmont, George: at J party, 98

PEN Congress, 82, 100, 153-56  
Petitjean, Armand: J tells story about, 146; meets J, 151; mentioned, 253  
Petrarch, Francesco: J's attitude toward, 92-93; to be used in *FW*, 218, 220  
*Piccolo della Sera*: J's articles for, 43, 47, 52-54  
Piteoff, Ludmilla: J praises performance of, 148  
Pola: J dislikes, 3; J arrives in, 10-11; J leaves, 15, 40  
Poland: J's work in, 155  
Polish literature: J wants to hear recited, 159-60  
*Pomes Penyeach*: composition of "Alone" in, 72n; in *Bifur*, 87; Nora likes, 88; reason for publishing, 236; title explained, 236  
*A Portrait of the Artist as a Young Man*: J sends to Benco, 56; *U* a sequel to, 70; self-portrayal in, 110, 124, 132; Davin in, 210; compared with Newman, 217; Louis Veullot in, 228n; J on Father Connée in, 240; J sings hymn mentioned in, 246; and "puberty dramas," 255; mentioned, 55, 57, 59, 122, 271  
Pound, Ezra: helps J, 43n; J praises, 58; contacts J, 59; urges Paris move, 73  
Pozza, Giovanni (drama critic): J reads, 54  
Prati, Giovanni: J admires work of, 41-42  
Prezioso, Roberto: close to J in Trieste, 52; J reads MS to, 54; mentioned, 47  
Printemps, Yvonne: J admires song by, 99  
Prochaska, Dr. Vladimir: translates "ALP," 136  
*Prospettive*: "ALP" in, 102; articles on J in, 250  
Proust, Marcel: J's work compared with, 129; J meets, 227  
Pulver, Max: analyzes Lucia's handwriting, 254  
Purcell, Henry, 207, 208



- Quinet, Edgar: J quotes, 239
- Radek, Karl: attack on J by, 119
- Renan, Ernst: his portrayal of priests, 240
- Reumert, Poul (actor), 148
- Revue de Paris*, 163, 250
- Revue des Deux Mondes*: notice of *U* in, 163; importance to J, 245; article on *FW* in, 252
- Ribemont-Dessaignes, Georges: launches *Bifur*, 87
- Richards, Grant, 59
- Romains, Jules: at "Déjeuner *U*," 85; at PEN reception, 100
- Rome: a mortuary, 29; J robbed in, 31; J's stay in, 43
- Rossini, Gioacchino: *William Tell*, 64, 248, 267; J likes music of, 168
- Roth, Samuel: protest against his piracy of *U*, 83, 123, 155
- Ruggiero, Paul: helps J, 275
- Russian Orthodox Church: J dislikes ritual of, 238
- Saint-Gérard-le-Puy: J at, 74, 104, 165-66, 204, 250, 274
- St. Leger, Baroness: provides material for *U*, 60, 62
- Sakharov, Alexandre and Clothilde, 234
- Sargent, Louis, 62
- Sauermann, Charlotte, 218, 263
- Schaurek, Eileen Joyce (J's sister): J sends Czech translation of *U* to, 135
- Schaurek, Frantisek (J's brother-in-law): suicide of, 135
- Schildt, Runar: J sees his *Gallows Man*, 148
- Schmitz, Ettore: and *U*, 33n, 48, 81, 193-94; J's friendship with, 47-48, 112; J moved by his death, 50; visits Paris, 81-82
- Schmitz, Livia Veneziani (Mrs. Ettore): her portrait, 87
- Schoeck, Othmar: J admires his music, 168
- Scott, Walter: J quotes, 226
- Scotus, John Duns: J's knowledge of, 37
- Scuola Superiore di Commercio Revoltella, 43, 55
- Settanni, Ettore: and translation of "ALP," 101-2
- Shakespeare, William: *Hamlet* and J's work, 69, 191; J compares with Ibsen, 147, 272; J wonders about, 272-73; J recites from *Julius Caesar*, 272; mentioned, 62
- Shaw, George Bernard: J writes on, 53n; mentioned, 7, 127
- Silvestri, Tullio, xvi
- Simoni, Renato, 54
- Slowacki, Juliusz, 160
- Soave, Francesco: J wants copy of his *Moral Tales*, 107n
- Socialism: in Berlitz School, 16
- Solaria*, 83
- Soupault, Philippe: at "Déjeuner *U*," 85; J's affection for, 222; on J and Léon, 289
- Spanish Civil War: J will not comment on, 156n
- Speck, Paul: makes death mask of J, 170
- Spender, Stephen: attacks J, 269; mentioned, 234
- Spenser, Edmund: J's interest in, 218, 220, 228
- Stein, Gertrude, 79
- Stiernstedt, Marika, 155
- Stoppard, Tom, 56n
- Straumann, Heinrich: at J's funeral, 279
- Strauss, Richard: J likes *Der Rosenkavellier*, 195
- Stravinsky, Igor: J does not care for, 149, 268n
- Strindberg, August, 57
- Suckert, Kurt. See Malaparte, Curzio
- Sullivan, John: J's enthusiasm for, 64, 68, 89, 113, 248; at parties with J, 180; J envies, 194
- Surrealism: J dislikes, 99; and *FW*, 106-7
- Suter, Mrs. August: gives Lucia singing lessons, 64-65
- Suter, Paul, 59, 63
- Svevo, Italo. See Schmitz, Ettore
- Swift, Jonathan: J admits influence of, 131

Synge, John Millington: J's translation of, 47, 83; J talks of, 185-86

Talmud: J quotes, 71

Tolstoy, Leo: J's opinion of, 174-75  
*transition: FW* in, 178

Tree, Beerbohm: J impressed by, 272

Trieste: importance of, to J, 82-83, 110; J recalls, 192, 222, 229

*Trois valse*s: J sees, 99

Tuohy, Patrick: his portrait of J's father, 86-87; his portrait of J, 124

Turgenev, Ivan: J sees *A Poor Gentleman*, 30

Twain, Mark: J interested in, 228

*Ulysses*: J's chief discussions of, 57, 69-72, 126, 130-32, 157-59, 207-8; J sends reviews of, to Francini, 4; Triestines in, 33; J's wish to discuss, 48, 57, 67; J gives copies to friends, 48, 84, 91; unsuspected, 55; J writes in bed, 56; MS of thought to be cipher, 56; J seeks material for, 59-60, 61, 62, 64; doggerel in, 63; Nora on, 64, 138; J reads from MS of, 67; Homer and, 69-70, 153-54, 157-59, 194, 208, 217; sequel to *P*, 70; protest against pirating of, 83, 123, 153, 155, 156n; Gilbert's guide to, 84; "Déjeuner" honoring, 84-86, 123; Frank on, 88; Soupault on, 110, 113, 115; Marxist criticism of, 119, 121-22; number in, 120; discussed in Paris, 121; obscenity in, 122, 130-31; J records each edition of, 126; fault in, 126; most finished of J's works, 129; J quotes Larbaud on, 130; compared with *FW*, 131, 149, 207, 237; J interested in criticism of, 132, 163, 208-9, 210; J sends copy to sister, 135; Irish response to, 146; English edition of, 146; J opposed to omissions from, 149, 196; T. S. Eliot on, 153; J's later comments on, 153-54; Dublin in, 159; the body in, 159; V. Woolf's opinion of, 160-61n; Gillet on, 163, 177; Gillet visits setting of, 186-87; concluding word of, 197;

influence of, 197-98; schema of, 205; J not interested in discussing, 207; J sends articles on, to friends, 215, 224; J made up nothing for, 219; Saint Denis in, 219; J made out of nothing, 223; interior monologue in, 226; Louis Veuillot in, 228n; dogs in, 232-33; Father Conmee in, 240; Sylvia Beach displays MS of, 256-57; Zurich in, 265

#### -*Chapters of*

"Circe": J sings chant from, 36; material for, 60

"Nestor": theme of, 68

"Oxen of the Sun": Newman in, 217

"Sirens": composition of, 72

#### -*Characters in*

Buck Mulligan, 61

Leopold Bloom: models for, 33n, 64, 263; J discusses with Svevo, 48; J shares traits with, 61, 143, 192, 245, 254; J objects to being identified with, 65; his relationship to real people, 130; reason he is a Jew, 193-94, 208; linked with Christ, 194; as artist, 207-8; mentioned, 60

Martha Clifford, 60

Molly Bloom: and Nora, 59-60, 64, 138, 143; on Bloom and drawers, 61n; J on women's opinions of, 207-8; is half-Jewish, 208; and the Virgin Mary, 237-38

Stephen Dedalus: J in, 110

-*Translations of*: French, 75-76, 79, 84n, 106, 158; Italian, 107n; Czech, 128; Danish, 137, 149, 150; Swedish, 154; Japanese, 266

United States: Soupault lectures on J in, 106, 107-8; J wants Giorgio to return from, 106; J refuses invitation to, 116; response to *U* in, 121; J fears response to *FW* of Irish in, 234, 243

University College, Dublin: press release from, mentions J, 217

Valéry, Paul: at "Déjeuner *U*," 85; his work compared with J's, 178;



- J disappointed in, 223; mentioned, 180
- Verdi, Giuseppe: J likes, 168; *La Traviata*, 190; *La Forza del Destino*, 248, 272; J sings arrias from, 273; mentioned, 190
- Vergil: J prefers Horace to, 228
- Verlaine, Paul: J recites, 34n, 72; his esthetic is J's, 196; translated by J, 197
- Vermeer, Jan: reproduction in J's flat, 208
- Verve: *FW* in, 216
- Veillot, Louis: admired by Jesuits, 228
- Vevey: J visits, 229
- Vico, Giambattista: J wants to talk about, 80; his theory useful to J, 207; J asks for new book on, 251
- Vidacovitch, Nicolo: he and J translate Synge, 83
- Vogt, Alfred: J urged to consult, 67-68, 253; J praises, 128; operates on J, 258-60; mentioned, 207, 268
- Voltaire (François Marie Arouet), 228
- Wagner, Richard: Nora likes, 64; J dislikes, 64, 168, 195, 248  
 —*Flying Dutchman*, 168  
 —*Meistersinger*, 72, 168, 248  
 —*Parsifal*, 71  
 —*Ring of the Nibelung*, 168
- Tristan and Isolde*, 71, 248
- Weaver, Harriet Shaw: financial help to J, 59, 62, 256; J upset by her attitude to *FW*, 73; on Paul Léon, 282; mentioned, 84n, 163, 164, 254
- Wedekind, Frank: J on *Spring Awakening*, 271
- Wells, Herbert George: objects to *FW*, 131
- West, Rebecca: attack on J, 132
- Wilde, Oscar: J writes article on, 53n; mentioned, 7
- Williams, William Carlos, 87
- Woolf, Virginia: opinion of *U*, 160-61n; influenced by J, 198
- Yeats, Jack: J owns painting by, 144
- Yeats, William Butler: J collaborates on translation of, 47; invites J to join Irish Academy, 146; opinion of J, 172, 174; J recites, 186; J admires translation of, 193; J praises, 239; mentioned, 59, 135
- Zacconi, Ermete: J on acting of, 30
- Zimmer, Heinrich: on Finn MacCool, 223, 237; J helps his son during WW II, 245
- Zumsteg, Gustave: helps with J's Swiss visa, 283
- Zurich: in J's work, 265-66